

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebokker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens. <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>





ਇੱਕ ਛੋਟੀ ਕੁੜੀ ਨੇ ਪਹਿਲਾਂ ਕਾਫ਼ੀ ਦੂਰ ਇੱਕ ਭੇਦ-ਭਰਿਆ ਆਕਾਰ ਦੇਖਿਆ ਸੀ।

...

Det var ei lita jente som først såg den mystiske skikkelsen i det fjerne.

Etter kvart som skikkelsen kom nærare, såg ho at det var ei høggravid kvinne.

...

ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਉਹ ਮਾਰਾ ਨੇੜੇ ਮਾਇਆ, ਉਸ ਨੇ ਦੇਖਿਆ ਇਹ ਇੱਕ ਭਾਰੀ ਗਰਭਵਤੀ ਮੌਤ ਸੀ।





ਸ਼ਰਮੀਲੀ ਪਰ ਬਹਾਦਰ, ਛੋਟੀ ਕੁੜੀ ਔਰਤ ਦੇ ਨੇੜੇ ਚਲੀ ਗਈ। “ਸਾਨੂੰ ਇਸ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਰੱਖਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ,” ਛੋਟੀ ਕੁੜੀ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਫੈਸਲਾ ਕੀਤਾ। “ਆਪਾਂ ਇਸ ਨੂੰ ਅਤੇ ਇਸ ਦੇ ਬੱਚੇ ਨੂੰ ਸੁਰੱਖਿਅਤ ਰੱਖਾਂਗੇ।”

...

Sjenert, men modig gjekk den vesle jenta nærare kvinna. “Vi må halda på henne her hos oss”, bestemte dei som var med den vesle jenta. “Vi skal verna henne og barnet hennar.”



ਗਧਾ ਬੱਚਾ ਅਤੇ ਉਸਦੀ ਮਾਂ ਇੱਕੱਠੇ ਵੱਡੇ ਹੋਏ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਇੱਕੱਠੇ ਰਹਿਣ ਦੇ ਕਈ ਤਰੀਕੇ ਲੱਭੇ। ਹੌਲੀ ਹੌਲੀ, ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਆਲੇ-ਦੁਆਲੇ, ਹੋਰ ਪਰਿਵਾਰ ਵੀ ਵੱਸਣੇ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋ ਗਏ।

...

Eselbarnet og mor hans har utvikla seg i fellesskap og funne mange måtar å leva side ved side. Sakte men sikkert har andre familiar byrja å slå seg ned rundt dei.

Esel fann mor si som var åleine, og sørjde over tapet av barnet sitt. Dei stira på kvarandre lengje. Og så klemde dei kvarandre veldig hardt.

...

ਗਲੇ ਨੂੰ ਓਸਦੀ ਮਾਂ ਫਿਕੱਲੀ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਖੱਬੇ ਦਾ ਸੇਰਾ ਮਾਣਉਂਦੀ ਫਿੱਲੀ। ਉਹ ਫਿਕ-
ਦੇਜੇ ਨੂੰ ਕਲੀ ਸਮੇਂ ਲਈ ਝਬਦੇ ਰੇ। ਅਤੇ ਉਹ ਫਿਕ-ਦੇਜੇ ਨੂੰ ਘੁੱਟਕੇ ਜ਼ਰੀ ਪਾਈ।



Barnet var snart på veg. "Trykki!" "Hent plevdi!" "Vatn!"
"Tryyykkki!"

...

ਖੱਬੇ ਦਾ ਜਲਦੀ ਹੀ ਜਨਮ ਹੋਣ ਲਾ ਸੀ। "ਧੂਰਾ ਲਾਉ!" "ਕੁੱਝ ਫਿਲਾਉ!"
"ਪਾਈ!" "ਪੁੱਕੀ!"





ਪਰ ਜਦ ਸਾਰਿਆਂ ਨੇ ਬੱਚੇ ਨੂੰ ਵੇਖਿਆ, ਹਰ ਕੋਈ ਸਦਮੇ ਵਿੱਚ ਸੀ। “ਗਧਾ?!”

...

Men då dei fekk sjå babyen, veik alle tilbake i sjokk. “Eit esel?”



ਗਧੇ ਨੂੰ ਅਖੀਰ ਵਿੱਚ ਸਮਝ ਆਈ ਕਿ ਕੀ ਕਰਨਾ ਹੈ।

...

Esel visste endelig kva han skulle gjera.

Alle saman byrja å krangla. "Vi sa vi skulle verna mor og barn, og det skal vi gjera", sa nokon. "Men dei kjem til å bringa ulukke!" sa andre.

...

ਸਾਰੇ ਬਹਿਸ ਕਰਨ ਲੱਗ ਪਏ। "ਅਸੀਂ ਕਿਹਾ ਸੀ ਕਿ ਆਪਾਂ ਮਾਂ ਅਤੇ ਬੱਚੇ ਨੂੰ ਸੁਰੱਖਿਅਤ ਰੱਖੀਓ ਅਤੇ ਆਪਾਂ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹੀ ਕਰੀਓ," ਕੁਝ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਕਿਹਾ। "ਪਰ ਇਹ ਸਾਡੇ ਲਈ ਬੁਰੀ ਕਿਸਮਤ ਲਿਆਉਣੀ!" ਹੋਰਾਂ ਨੇ ਕਿਹਾ।



... hadde skyene forsvunne, liksom venen hans, den gamle mannen.

...

... ਖੁੱਲ੍ਹੇ ਉਸ ਦੇ ਦਿਲ, ਬਜ਼ਰਾ ਅਦਾਸੀ, ਦੇ ਨਾਲ ਗਾਇਬ ਹੋ ਗਏ।





ਅਤੇ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਔਰਤ ਫਿਰ ਇਕੱਲੀ ਹੋ ਗਈ। ਉਸ ਨੇ ਸੋਚਿਆ ਕਿ ਉਹ ਇਸ ਅਜੀਬ ਬੱਚੇ ਦੇ ਨਾਲ ਕੀ ਕਰੇ। ਉਸ ਨੇ ਸੋਚਿਆ ਕਿ ਉਹ ਆਪਣੇ ਆਪ ਦੇ ਨਾਲ ਕੀ ਕਰੇ।

...

Og slik var det at kvinna vart åleine igjen. Ho lurte på kva ho skulle gjera med dette rare barnet. Ho lurte på kva ho skulle gjera med seg sjølv.



ਉਹ ਬੱਦਲਾਂ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਸੌ ਗਏ। ਗਏ ਨੂੰ ਸੁਪਨਾ ਆਇਆ ਕਿ ਉਸ ਦੀ ਮਾਂ ਬਿਮਾਰ ਹੈ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਬੁਲਾ ਰਹੀ ਹੈ। ਜਦ ਉਸ ਨੂੰ ਜਾਗ ਆਈ...

...

Høgt oppe blant skyene sovna dei. Esel drøymde at mor hans var sjuk og ropte på han. Og då han vakna ...

Ein morgen bad den gamle mannen Esel om å bera han opp til toppen av eit fjell.

...

ਇਕ ਸਵੇਰ, ਬਜ਼ੁਰਗ ਆਦਮੀ ਨੇ ਗਏ ਨੂੰ ਪਹਾੜ ਦੀ ਚੋਟੀ ਤੇ ਲੈਕੇ ਜਾਣ ਲਈ ਕਿਹਾ।



Men til slutt godtok ho at han var barnet hennar og at ho var mor hans.

...

ਮਾਂ ਇੱਕ ਉਸ ਨੂੰ ਸਵੀਕਾਰ ਕਰਨਾ ਸਿਆ ਕਿ ਇਹ ਉਸਦਾ ਬੱਚਾ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸਦੀ ਮਾਂ।





ਹੁਣ, ਜੇ ਬੱਚਾ ਛੋਟੇ ਸਾਈਜ਼ ਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਤਾਂ ਸਭ ਕੁਝ ਵੱਖਰਾ ਹੋ ਸਕਦਾ ਸੀ। ਪਰ ਗਧਾ ਬੱਚਾ ਵੱਡਾ ਹੋਈ ਗਿਆ ਜਦ ਤੱਕ ਉਹ ਆਪਣੀ ਮਾਂ ਦੀ ਪਿੱਠ ਤੇ ਫਿੱਟ ਨਹੀਂ ਸੀ ਹੁੰਦਾ। ਅਤੇ ਉਹ ਬਹੁਤ ਕੋਸ਼ਿਸ਼ ਕਰਦਾ ਪਰ ਉਸ ਤੋਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਵਰਗਾ ਵਿਵਹਾਰ ਨਹੀਂ ਸੀ ਹੁੰਦਾ। ਉਸ ਦੀ ਮਾਤਾ ਅਕਸਰ ਥੱਕੀ ਅਤੇ ਨਿਰਾਸ਼ ਹੁੰਦੀ। ਕਈ ਵਾਰ ਉਹ ਉਸ ਤੋਂ ਜਾਨਵਰਾਂ ਵਾਲਾ ਕੰਮ ਕਰਾਉਂਦੀ।

...

Viss berre barnet hadde halde på den vesle storleiken, hadde alt kanskje vore annleis. Men eselbarnet voks og voks heilt til han ikkje lenger fekk plass på ryggen til mora. Og uansett kor hardt han freista, klarte han ikkje å oppføra seg som eit menneske. Mor hans var ofte sliten og frustrert. Nokre gongar sette ho han til å gjera arbeid som var meint for dyr.



ਗਧਾ ਬਜ਼ੁਰਗ ਆਦਮੀ ਦੇ ਨਾਲ ਰਹਿਣ ਲਗਿਆ, ਜਿਸ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਜਿਓਣ ਦੇ ਵੱਖ-ਵੱਖ ਤਰੀਕੇ ਸਿਖਾਏ। ਗਧਾ ਅਤੇ ਬਜ਼ੁਰਗ ਆਦਮੀ ਇੱਕ-ਦੂਜੇ ਨੂੰ ਸੁਣਦੇ ਅਤੇ ਇੱਕ-ਦੂਜੇ ਤੋਂ ਸਿੱਖਦੇ। ਉਹ ਇੱਕ-ਦੂਜੇ ਦੀ ਮਦਦ ਕਰਦੇ ਅਤੇ ਇਕੱਠੇ ਹੱਸਦੇ।

...

Esel drog for å bu med den gamle mannen, som lærte han mange ulike måtar å overleva på. Esel lytta og lærte, og det gjorde den gamle mannen òg. Dei hjelpte kvarandre og dei lo saman.

ਗਧਾ ਉਲਝਣ ਅਤੇ ਗੋਸ਼ੇ ਦੇ ਨਾਲ ਅੰਦਰੋਂ ਭਰ ਗਿਆ। ਉਹ ਕੁਝ ਨਹੀਂ ਸੀ ਕਰ ਸਕਦਾ।
 ਉਹ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਨਹੀਂ ਸੀ ਬਣ ਸਕਦਾ ਅਤੇ ਉਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਨਹੀਂ ਸੀ ਬਣ ਸਕਦਾ। ਉਹ ਇੱਕ
 ਸਿੱਕਾ ਲਿਆਉਂਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੀ ਮਾਂ ਨੂੰ ਲੋੜ ਮਾਰਕੇ ਜਮੀਨ ਤੇ ਸੁੱਟ
 ਸਿੱਕਾ।

...

Esel vart fyllt av forvirring og sinne. Han kunne ikkje gjera
 diltt og han kunne ikkje gjera datt. Han kunne ikkje gjera
 på ein måte og han kunne ikkje vera på ein annan måte.
 Han vart så sint at han ein dag sparka ned huset til mor
 si.



ਮਦ ਗਧਾ ਉੱਡਿਆ ਇੱਕ ਅਜੀਬ ਬਸ਼ਿਰਤਾ ਆਦਮੀ ਉਸ ਨੂੰ ਖਾਣ ਦਿਹਾ ਸੀ। ਉਸ ਨੇ
 ਬਸ਼ਿਰਤਾ ਆਦਮੀ ਦੱਸਿਆ ਅੱਖਾਂ ਵਿੱਚ ਲੋੜੀਆਂ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਉਮੀਦ ਦਾ ਸਿਰਮਸ ਰੋਣ
 ਲੱਗਾ।

...

Esel vakna opp til ein merkeleg gammal mann som strå
 ned på han. Han såg inn i auga til den gamle mannen og
 byrja å kjenna ein snev av håp.





ਗਧਾ ਸ਼ਰਮ-ਸਾਰ ਹੋਇਆ। ਉਸ ਤੋਂ ਜਿੰਨ੍ਹੀ ਦੂਰ ਅਤੇ ਤੇਜ਼ ਹੋ ਸਕਿਆ ਉਹ ਭੱਜਿਆ ਗਿਆ।

...

Esel skamma seg. Han byrja å springa vekk så fort han kunne.



ਜਦ ਉਸ ਨੇ ਭੱਜਣਾ ਬੰਦ ਕੀਤਾ, ਰਾਤ ਹੋ ਗਈ ਸੀ ਅਤੇ ਗਧਾ ਗੁੰਮ ਹੋ ਗਿਆ। “ਹੀ ਹੋ?” ਉਸ ਨੇ ਹਨੇਰੇ ਵਿੱਚ ਧੀਮੀ ਅਵਾਜ਼ ਵਿੱਚ ਆਖਿਆ। “ਹੀ ਹੋ?” ਅਵਾਜ਼ ਵਾਪਸ ਗੂੰਜ ਆਈ। ਉਹ ਇਕੱਲਾ ਸੀ। ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਘੁਟ ਕੇ ਉਹ ਡੂੰਘੀ ਅਤੇ ਦੁਖ ਭਰੀ ਨੀਂਦ ਵਿੱਚ ਪੈ ਗਿਆ।

...

Når han hadde slutta å springa, var det vorte kveld, og Esel hadde gått seg vill. “Hi ha”, kviskra han inn i mørket. “Hi ha?” lydte ekkoet. Han var åleine. Han krøkte seg saman til ein liten ball og fall i ein djup og forstyrre søvn.